

CONFERENCIA LOS TRADUCTORES SALVAJES

Juan Bonilla

14 de mayo 2021

Departamento de Traducción e Interpretación

Universidad de Málaga

Juan Bonilla nos habla en esta conferencia titulada «Los traductores salvajes», que forma parte del Ciclo de conferencias 2021 organizado por el Departamento de Traducción e Interpretación de la Universidad de Málaga, de los escritores traductores, es decir, de autores que, sin ser profesionales, en momentos en los que apenas había profesionalización, se ganaron la vida como traductores o fueron traductores circunstanciales por variados motivos. Nos ilustra también sobre lo que aprendieron de esas experiencias.

Entre estos autores traductores pone como ejemplo a Borges, César Vallejo, Vargas Llosa y Juan Marsé y nos explica las huellas que dejaron en lo traducido y el aprendizaje que fue para ellos ejercer de traductores ocasionales.

Breve currículum

Juan Bonilla licenciado en Periodismo por la Universidad Autónoma de Barcelona, publicó su primera obra en 1994, *El que apaga la luz*, una recopilación de relatos seleccionada por la revista *Quimera* como uno de los mejores libros de relatos de la literatura española del siglo XX; en el año 2000, *El País* incluyó *El que apaga la luz* entre los libros más destacados de los últimos 25 años. En 1996 apareció *Nadie conoce a nadie*, novela que fue adaptada al cine en 1999 por Mateo Gil.

Su novela *Los Príncipes Nubios* (2003) recibió el premio Biblioteca Breve. En 2011 fue galardonado con el Premio Gaziél por su biografía *Vida y obra de Terenci Moix* y en 2014 con el premio I Bienal de Novela Vargas Llosa por *Prohibido entrar sin pantalones*, (2013). Esta versa sobre la vida del poeta ruso Vladimir Maiakovski. En 2015 la Fundación BBVA le concedió una Ayuda a la Creación, gracias a la cual escribió *Totalidad sexual del cosmos*. Esta novela, que cuenta la vida de la artista mexicana Nahui Olin, fue galardonada en 2020 con el Premio Nacional de Narrativa.

Juan Bonilla ha publicado también varios libros de poemas (entre los últimos se encuentran: *Hecho en Falta*, *Poemas pequeñoburgueses* y *Horizonte de sucesos*), así como de ensayo. Entre sus traducciones destacan los *Cincuenta poemas* de Housman (Renacimiento, 2003), *Infancia*, de J. M. Coetzee (Mondadori, 1999), *Libro de los gatos sensatos de la vieja zarigüeya*, de T. S. Eliot (El Gaviero, 2005 y Nórdica, 2017) y las

tres novelas de Edward Abbey dedicadas a la ecocrítica y el terrorismo medioambiental (*El vaquero indomable*, 2012, *La banda de la tenaza* 2013 y *¡Hayduke vive!* 2014, Berenice).